

Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Tytusowi prawowitemu dziecku według wspólnej wiary: Łaska i pokój od Boga Ojca i Pomazańca Jezusa — Zbawiciela naszego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tytusowi szczeremu dziecku według wspólnej wiary łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i Pana Jezusa Pomazańca Zbawiciela naszego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	do Tytusa,* prawowitego syna** według wspólnej wiary:*** **** Łaska i pokój od Boga Ojca i od Chrystusa Jezusa, naszego Zbawcy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tytusowi, prawowitemu synowi co do wspólnej wiary: łaska i pokój* od Boga. Ojca. i Pomazańca Jezusa, Zbawiciela naszego. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tytusowi szczeremu dziecku według wspólnej wiary łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i Pana Jezusa Pomazańca Zbawiciela naszego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	do Tytusa, prawowitego syna we wspólnej wierze. Niech łaska i pokój, których źródłem jest Bóg Ojciec i nasz Zbawca, Jezus Chrystus, będą twoim udziałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do Tytusa, <i>mego</i> własnego syna we wspólnej wierze. Łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i Pana Jezusa Chrystusa, naszego Zbawiciela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tytusowi, własnemu synowi według wspólnej wiary, łaska, miłosierdzie i pokój niech będzie od Boga Ojca, i Pana Jezusa Chrystusa, zbawiciela naszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tytusowi, miłemu synowi według wspólnej wiary, łaska i pokój od Boga Ojca i Jezusa Chrystusa, zbawiciela naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	do Tytusa, dziecka mego prawdziwego we wspólnej nam wierze. Łaska i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Zbawiciela naszego.
BW	Przekład	Biblia Warszawska	Do Tytusa, prawowitego syna według wspólnej

¹⁾ <x>540 2:13</x>; <x>540 7:6</x>; <x>540 8:6</x>; <x>540 12:18</x>; <x>550 2:1</x>; <x>620 4:10</x>

²⁾ Prawowity syn l. dziecko, γνήσιον τέκνον, zob. <x>610 1:2</x>. Tytus, Τίτος, od łac. Titus, czyli: obrońca (?), Grek, niewspomniany w Dz, być może jako brat Łukasza (zob. <x>540 8:18</x>; <x>540 12:18</x>). Jeśli rówieśnik Tymoteusza (por. <x>630 2:15</x> z <x>610 4:12</x>), to ur. ok. 32 r. po Chr., zm. jako 94-letni, ok. 126 r. po Chr., na Krecie. Jego obraz wyłania się z <x>540 2:13</x>; <x>540 7:6-15</x>; <x>540 8:6-24</x>; <x>540 12:16-18</x>; <x>550 2:1-3</x>; <x>620 4:10</x>; <x>630 1:4</x>; <x>630 3:12</x>. Paweł pisze do niego z Koryntu (?) w nadziei na spotkanie w Nikopolis (<x>630 3:12</x>), <x>630 1:4</x>L.

³⁾ Lub: stosownie do łączącej nas wiary.

⁴⁾ <x>610 1:2</x>

⁵⁾ Inne lekcje zamiast "łaska i pokój": "łaska, pokój"; "łaska wam i pokój"; "łaska, litość, pokój"; "łaska, litość i pokój"; "pokój ci i łaska"; pokój ci, i łaska, i litość".

	literacki		wiary: Łaska i pokój od Boga Ojca i od Chrystusa Jezusa, Zbawiciela naszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tytusowi, mojemu prawdziwemu dziecku ze względu na wspólną wiarę: Łaska i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Zbawiciela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do Tytusa, prawdziwego dziecka we wspólnej wierze: łaska i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Zbawiciela.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	do Tytusa, prawowitego syna we wspólnej wierze: łaska i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, naszego Zbawiciela.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Drogi Tytusie, jesteś związany ze mną wspólną wiarą, jak syn z ojcem. Niech Bóg Ojciec i Chrystus Jezus, nasz Zbawiciel, obdarzą cię łaską i pokojem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	do Tytusa, swojego rodzonego dziecka we wspólnej wierze: łaska i pokój od Boga Ojca i Chrystusa Jezusa, Zbawiciela naszego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	до Тита, щирого сина за спільною вірою: ласка і мир від Бога, Батька, і [Господа] Ісуса Христа, нашого Спасителя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	do Tytusa, prawowitego syna według wspólnej wiary łaska ci, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca oraz naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Do Tytusa, prawdziwego syna w naszej wspólnej wierze: łaska i szalom od Boga Ojca i od Mesjasza Jeszui, naszego Wyzwoliciele.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	do Tytusa, prawdziwego dziecka według wspólnej wiary: Życzliwość niezasłużona i pokój od Boga, Ojca, i od Chrystusa Jezusa, naszego wybawcy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tytusie, dzięki naszej wspólnej wierze, jesteś mi jak rodzony syn. Niech Bóg Ojciec i Chrystus Jezus, nasz Zbawiciel, obdarzają cię swoją łaską i pokojem!